Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówił bowiem ― Jan mu: Nie zgodne z prawem ci trzymać jej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił bowiem mu Jan nie wolno ci mieć jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jan bowiem powtarzał mu: Nie wolno ci jej mieć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił bowiem Jan mu: Nie jest dozwolone ci mieć ją.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił bowiem mu Jan nie wolno ci mieć jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jan powtarzał: Nie wolno ci z nią żyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo Jan mówił mu: Nie wolno ci jej mieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mu Jan mówił: Nie godzi ci się jej mieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mu Jan mówił: Nie godzić się jej mieć tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jan bowiem upominał go: Nie wolno ci jej trzymać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Jan mówił mu: Nie wolno ci jej mieć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż Jan napominał go: Nie wolno ci jej mieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż Jan wyrzucał mu: „Nie wolno ci jej mieć”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo Jan upominał go: „Nie wolno ci jej mieć”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | gdy Jan go napominał: - Nie masz prawa brać jej sobie za żonę!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jan mówił mu bowiem: - Nie wolno ci jej mieć za żonę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Іван казав йому: Не годиться тобі її мати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadał bowiem Ioannes jemu: Nie wolno tobie mieć ją.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Jan mu mówił: Nie wolno ci jej mieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdyż Jochanan mówił Herodowi: "To pogwałcenie Tory, że wziąłeś ją sobie za żonę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo Jan mówił do niego: ”Nie wolno ci jej mieć”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jan bowiem ciągle mu wypominał: „Nie wolno ci żyć z żoną swojego brata!”. |

1. 1) <x>30 18:16</x>; <x>30 20:21</x> [↑](#footnote-ref-2)